KULTUSMINISTER KONFERENZ

Institut zur Qualitätsentwicklung im Bildungswesen

Weiterentwicklung der Bildungsstandards in der Sekundarstufe I für die erste Fremdsprache

Illustrierende Lernaufgabe für das Fach Englisch

Kurzbeschreibung

Tell the world that we are one: Herkunftssprachen für die interkulturelle Kommunikation nutzen

Diese Aufgabe wurde von Fachexpertinnen und Fachexperten der Länder, überwiegend Lehrkräften, entwickelt. Die Aufgabenentwicklungsgruppe wurde von Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern der Fachdidaktik Englisch beraten. Das Institut zur Qualitätsentwicklung im Bildungswesen hat den Prozess koordiniert.

Zusammenfassung:

Unter Bezugnahme von Mehrsprachigkeit in Songs werden die Herkunftssprachen der Schülerinnen und Schüler für Dekodierungsstrategien unbekannter Texte genutzt und eigene Strophen erarbeitet und performt.

Funktionale kommunikative Kompetenzbereiche	Schreiben: Schriftliche Interaktion Hörverstehen und audiovisuelles Verstehen Rezeption: Leseverstehen
Transversale Kompetenzbereiche	Interkulturelle Kompetenz Sprachbewusstheit
Lernergebnis / Produkt	Eine weitere Strophe zu dem Song „We Are One“ in der jeweiligen Herkunftssprache erarbeiten
Kommunikative Aktivitäten	Reflexion des Themas, Entschlüsselung eines dänischen Textes, Erweiterung eines Songtextes, Performanz der neuen Strophen
Abschluss	Erster Schulabschluss (ESA)
Jahrgangsstufe	7
Bearbeitungszeit	Gesamtbearbeitungszeit: 3–4 Unterrichtseinheiten Teilaufgabe 1: 15 Minuten Teilaufgabe 2: 45 Minuten Teilaufgabe 3: 45 Minuten Teilaufgabe 4: 45 Minuten
Hilfsmittel	mobiles Endgerät

1 Illustrierte Standards

Interkulturelle Kompetenz (Teilaufgaben 1–4)

Die Schülerinnen und Schüler sind/können

- die in einer Sprache / in anderen Sprachen verfügbaren Kenntnisse, Fertigkeiten und erlernten Strategien für Sprachhandlungen in interkulturellen (Alltags-)Situationen nutzen. Mitunter benötigen sie dabei Hinweise und Unterstützung.
- ihre zur Verfügung stehende interkulturelle Bewusstheit in Alltagskontexten reflektieren, um mit einer unerwarteten Situation umgehen zu können. Mitunter benötigen sie dabei Hinweise und Unterstützung.

Sprachbewusstheit (Teilaufgaben 2–3)

Die Schülerinnen und Schüler können

- Gemeinsamkeiten, Unterschiede und Beziehungen zwischen Sprachen, z. B. zwischen der ersten Fremdsprache und Deutsch, erkennen und reflektieren. Mitunter benötigen sie dabei Hinweise und Unterstützung.
- einfache grammatische Strukturen anhand von Beispielen erkennen und benennen.

Schreiben: Schriftliche Interaktion (Teilaufgabe 3)

Die Schülerinnen und Schüler können

- die eigenen Reaktionen auf einen literarisch-ästhetischen Text und die eigenen Gefühle und Gedanken dazu in einfacher Sprache ausdrücken. Mitunter benötigen sie dabei Hinweise und Unterstützung.

Hörverstehen und audiovisuelles Verstehen (Teilaufgabe 3)

Die Schülerinnen und Schüler können

- in kurzen, einfachen literarisch-ästhetischen Hörtexten und audiovisuellen Texten zentrale Themen oder Figuren erkennen, sofern diese anhand vertrauter Situationen erschlossen werden können.

Rezeption: Leseverstehen (Teilaufgaben 2–3)

Die Schülerinnen und Schüler können

- in kurzen, einfachen literarisch-ästhetischen Texten zentrale Themen oder Figuren erkennen, sofern diese Texte vertraute Situationen und einen frequenten Wortschatz enthalten.
- auf die in einer Sprache / weiteren Sprachen verfügbaren Kenntnisse und erlernten Strategien zurückgreifen, um zielsprachige Texte zu verstehen. Mitunter benötigen sie dabei Hinweise und Unterstützung.

2 Aufgabe

Teilaufgabe 1: English is everywhere, isn’t it?

Create a mind map on where the English language appears in your everyday life. While creating the mind map, think about the following questions:

- In what situations do you come across the English language in your everyday life?
- Why do you use the English language in these situations?

You may add sketches or personal photos to your mind map.

English in my everyday life

Teilaufgabe 2: Decoding a text written in Danish.

a) Read the text *En dag i Mads' og Lises liv*. Highlight all parts of the text you understand. Briefly note down the most important aspects in the herringbone.

Material 1:

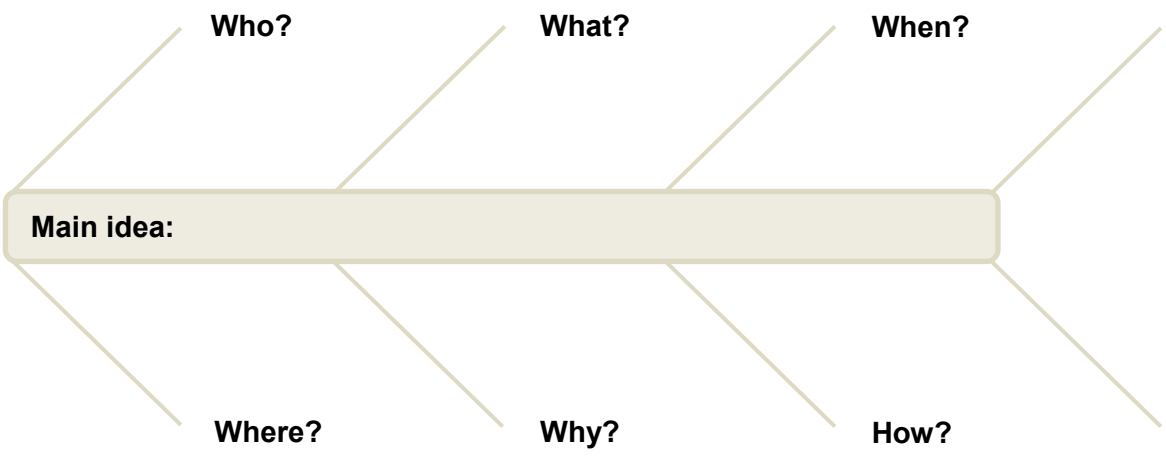
En dag i Mads' og Lises liv

Mads er 22 år og bor i Aarhus. Mads har en kat. Katten hedder Lise. Hver morgen leger Mads med Lise. De leger med en bold i stuen og med fiskestangen, som Lise elsker at fange. Efter legen laver Mads morgenmad til sig selv og Lise. Han spiser havregryn, og Lise får lidt vådfoder. Bagefter går de ud i haven. Mads tager en bog med og læser lidt, mens Lise udforsker haven.

Om eftermiddagen tager Mads sin cykel og besøger sin søster. De spiller brætspil og griner meget. Mads' søster studerer kunst på en skole i nærheden. De taler om deres dag. Når Mads kommer hjem, er Lise altid klar til at lege igen. De hygger sig sammen, indtil det er tid til at lave aftensmad. Mads spiser pasta med grøntsager, og Lise får lidt tørfoder. Efter maden ser de en film sammen.

Text: IQB e. V., Übersetzung mit DeepL.com am 18. Oktober 2023.

Herringbone technique:



b) Get together into groups. Share information and suggestions about the text with each other.

c) In your group, decode what the text is about. Use at least one of the decoding strategies presented below.

Strategy 1: Translating function words
Most of the time, it's the tiny, short words with little meaning that make it challenging to understand a text in a different language. These words are called function words.

Negation

Danish	English	German
ikke	*not*	*nicht*

Articles

Danish	English	German
en/et	*a*	*ein/eine*

Prepositions

Danish	English	German
i	*in*	*in*
til	*to*	*nach/zu (Richtung)*
om	*at*	*um*
efter	*after*	*nach (Zeit)*

Other words

Danish	English	German
og	*and*	*und*
hver	*every*	*jeder/jede/jedes*
om	*at*	*um*
efter	*after*	*nach (Zeit)*

Strategy 2: Using an online dictionary

Look up unknown words in an online dictionary, such as *Langenscheidt* (https://en.langenscheidt.com/danish-german/) or *PONS* (https://de.pons.com/übersetzung/dänisch-deutsch). Don't look up every single word, but try to limit yourself to those words that are fundamental for your understanding of the text.

Strategy 3: Identifying cognates

The languages you know today have evolved during the course of history. For example, Danish, English and German are part of a larger group of Germanic languages. For this reason, some words from these languages look/sound very similar: fader (Danish) – father (English) – Vater (German). These words are called cognates.

Watch out: Not all words that look/sound similar to each other share the same meaning (e.g., eventually (English) ≠ eventuell (German).

Strategy 4: Identifying loanwords

Sometimes words travel across languages. For example, there are many English words that are used in Germany every day, such as *cool*, *interview* or *influencer.* This also works the other way around. You might have heard an English-speaking person use German words, such as *angst*, *kindergarten* or *Oktoberfest*.

d) Reflect upon the strategies you used as a group to decode the given text and write them down in the table.

Example from the text	What part of the example do you understand?	How did you work out the meaning of the text?

Teilaufgabe 3: We are one – a song for the men's football world cup 2014

a) Look at the photo and name all the flags of the countries that you know by drawing lines and writing down the words next to the picture (see example: *France*).

Abbildung 1: Garten-gg (2018) [bearbeitet].

b) The official song for the men's football world cup 2014 in Brazil is called "We Are One" by Pitbull, Jennifer Lopez and Claudia Leitte. Note down what you think this song could be about.

_____

_____

_____

_____

_____

c) Listen to the song twice:

- After the **first** listening: see if your ideas from the previous task were correct.
- After the **second** listening: The song is written in three languages. Use three differently coloured pencils to highlight the different languages and guess which languages these are.

1. _____
2. _____
3. _____

Song lyrics *We Are One*
https://genius.com/Pitbull-we-are-one-ole-ola-lyrics

d) Pick one of the verses and describe what it is about. Note down your ideas and use the comprehension strategies we discussed in Task 2c.

_____

_____

_____

_____

_____

e) Which team would you support in the men's world cup? Find other students who would support the same country and together write an additional verse for the song.

_____

_____

_____

_____

_____

Differentiation (your additional verse):

Line 1 You can start like this in your language: *It is not your world, it is not my world, it is our world.*	
Line 2 (about the world cup and what you would do, how you would celebrate etc.)	
Line 3	
Line 4	
Line 5	

f) In the very first line, Pitbull sings “Put your flags up in the sky “. Which flag would you put up in the sky?

_____

g) Write another verse (5 lines) in the language of the team that you support in your group.

- Write something in the style of the song.
- Remember what the topic is (the song title is “We Are One”).

_____

_____

_____

_____

_____

h) In your groups, practice how you would like to perform your verse. If necessary take some notes bevor.

_____ _____

_____ _____

_____ _____

_____ _____

Abbildung 2: Memed_Nurrohmad (2016).

Teilaufgabe 4: We are one – a song about our class.

a) Find another group and present your verses to each other. Listen to their verse and:

- name 2 things that you like
- discuss whether your guesses were correct
- describe the effect of their work

b) After listening to the original song for a third time, perform your verse.

c) Go back to your mindmap from task 1. Add other languages you speak to the mindmap and give examples of situations in which you use these languages.

d) Discuss: What are the potentials and challenges of using different languages for communicating with each other?

3 Didaktischer Kommentar

Relevanz der Aufgabe

Immer häufiger versuchen (digitale) Medien die sprachliche Vielfalt der Gesellschaften, denen sie entspringen, abzubilden. Dies zeigt sich beispielsweise durch den Einbezug unterschiedlicher Sprachen in Filmen und Serien (z. B. *Call me by your name* oder *1899*) sowie Liedern (z. B. *We Are One*). Schülerinnen und Schüler werden so in realen Kontexten mit Sprachen konfrontiert, mit denen sie wenig / gar nicht vertraut sind. Das Unterrichtsvorhaben bietet den Schülerinnen und Schülern Gelegenheit, die Wirkung von Mehrsprachigkeit in Medien zu reflektieren und Strategien für die Begegnung damit zu entwickeln.

Ziel der Aufgabe

Teilaufgabe 1 führt die Schülerinnen und Schüler thematisch in das übergeordnete Thema des Unterrichtsvorhabens ein, indem sie zunächst reflektieren, in welchen Situationen sie sich der englischen Sprache in ihrem Alltag bedienen. Daraufhin erarbeiten die Schülerinnen und Schüler in **Teilaufgabe 2** schrittweise die Bedeutung einer Kurzgeschichte in dänischer Sprache. Dazu verwenden sie unterschiedliche Strategien unter Rückgriff auf ihr bereits vorhandenes Sprachwissen. In **Teilaufgabe 3** erkennen die Lernenden, dass der Mottosong zur Herrenfußball-Weltmeisterschaft plurilingual ist und fügen eine weitere Strophe in ihrer Herkunftssprache hinzu. Diese Strophen präsentieren sie sich gegenseitig in **Teilaufgabe 4** und performen sie – nach eigenem Wunsch – im Anschluss an ein weiteres Abspielen des Liedes.

Erforderliche Vorkenntnisse

Es ist hilfreich, wenn die Schülerinnen und Schüler vor Bearbeitung der Aufgaben bereits mit den Textsorten der Kurzgeschichte und des Songs vertraut sind; dies ist jedoch nicht zwingend erforderlich.

Hinweise zur Durchführung und Differenzierungsmöglichkeiten

Teilaufgabe 1:

Die Mindmap kann optional unter Verwendung einer digitalen Anwendung erstellt werden, um den Schülerinnen und Schülern die Möglichkeit zu geben, a) einfacher kollaborativ zu arbeiten und 2) selbst geschossene Fotos oder Audioaufnahmen zur Illustration hinzuzufügen.

Teilaufgabe 2:

Die Schülerinnen und Schüler lesen einen ihnen unbekannten Text auf Dänisch und sollen den Inhalt so gut wie ihnen individuell möglich rekonstruieren. Ein Diagramm für die *Herringbone technique* hilft, den Prozess der Texterschließung zu fokussieren und zu strukturieren.

Teilaufgabe 3:

Bitte achten Sie als Lehrkraft darauf, dass die Schülerinnen und Schüler beim ersten Lesen des Ausgangstexts in **Teilaufgabe 2b und 2c** keine Hilfsmittel verwenden. Nach dem ersten Lesen sollen die Schülerinnen und Schüler die Bedeutung des Textes ausschließlich unter Verwendung ihres Sprachwissens konstruieren.

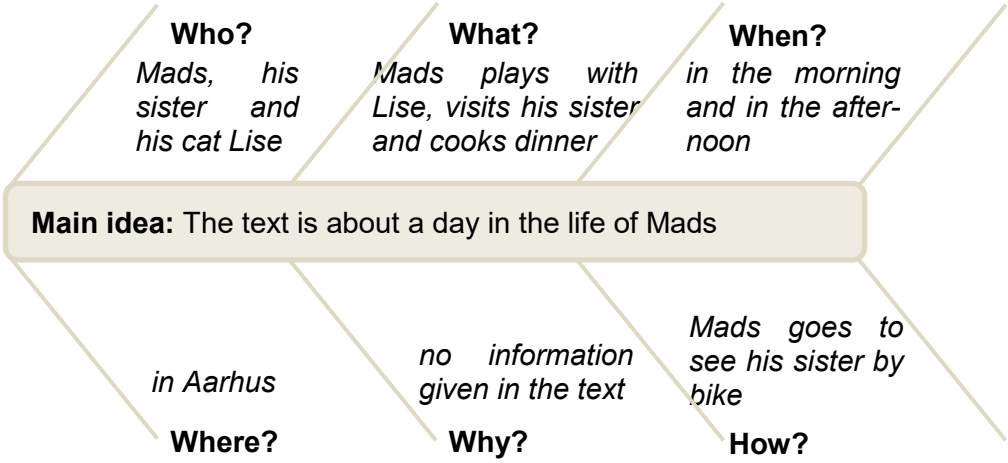
Lösungen

Teilaufgabe 1:

Bei der Mindmap sind individuelle Schülerinnen- und Schülerlösungen zu erwarten (z. B. watching TV shows, listening to podcasts, talking to some of my friends / my parents, …).

Teilaufgabe 2:

a) Die Abfrage des basalen Textverständnisses erfolgt mittels *herringbone technique*:



d) Die Reflexion des Prozesses zur Bedeutungskonstruktion erfolgt tabellarisch, zum Beispiel:

Example from the text	What part of the example do you understand?	How did you work out the meaning of the text?
Mads er 22 år og bor i Aarhus.	Mads is 22 years old and was born in Aarhus.	Some words from the text are similar to words in another language I already know.

Teilaufgabe 3:

a) Flaggen der Länder: Belgien, Brasilien, Schweiz, Australien usw.

c) Es werden die Sprachen English, Spanisch und Portugiesisch im Lied gesungen.

- Spanisch: Es mi mundo, tu mundo, el mundo de nosotros
  Invitamos a todo el mundo a jugar con nosotros
- Portugiesisch: É meu, é seu
  Hoje é tudo nosso
  Quando chega o mundo inteiro pra jogar é pra mostrar que eu posso
  Torcer, chorar, sorrir, gritar
  Não importar o resultado, vamos extravasar

Teilaufgaben 2b, 2c, 3b, 3d–h,4:

Die Schülerinnen und Schüler entwickeln individuelle Lösungen.

4 Hinweise zum Feedback / Diagnose

Bei dieser Aufgabe ist zu beachten, dass die Präsentation der individuellen Ergebnisse (zusätzliche Strophen zum Lied) auf freiwilliger Basis passiert. Alle Lernenden sollen die Strophen in ihrer Herkunftssprache schreiben und sich in Kleingruppen die Texte gegenseitig vorstellen und versuchen, die Ergebnisse in ihnen unbekannten Sprachen zu dekodieren. Das abschließende individuelle Singen der einzelnen Strophen zum Song sollte freiwillig erfolgen.

5 Literaturempfehlungen

- Hülsmann, C., Ollivier, C., & Strasser, M. (2020). Lehr- und Lernkompetenzen für die Interkomprehension: Perspektiven für die mehrsprachige Bildung. Waxmann. [Verfügbar in open access unter: https://elibrary.utb.de/doi/book/10.31244/9783830992356]

6 Quellenangaben

- Abbildung 1: Copyright Grafik: Garten-gg. (2018, 4. Mai). *Fußball Weltmeisterschaft WM 2018*. Pixabay. https://pixabay.com/de/photos/fu%C3%9Fball-weltmeisterschaft-wm-2018-3374667/ [bearbeitet].
- Abbildung 2: Copyright Grafik: Memed_Nurrohmad. (2016, 19. September). *Mikrofon, Musik, Studio.* Pixabay. https://pixabay.com/de/vectors/mikrofon-musik-studio-klang-1674903/
- Material 1: Copyright Text: IQB e. V., Lizenz: Creative Commons (CC BY). Volltext unter: https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/legalcode.de, Übersetzung mit DeepL.com am 18. Oktober 2023.

Sofern nicht anders gekennzeichnet, liegt das Copyright beim IQB e. V., Lizenz: Creative Commons (CC BY).
Volltext unter: https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/legalcode.de